

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	7
<i>Eröffnungsvortrag</i>	
HANS-MARTIN GAUGER	
Rüdiger Schildknapp - Portrait eines Übersetzers	9
Forschungsprojekte	
JÖRN ALBRECHT	
Die literarische Handelsbilanz Europas im Spiegel der Übersetzungen. Vorstellung eines Projekts	31
ELISABETH AREND-SCHWARZ	
Arbeitsbericht zum DFG-Projekt <i>Bibliographie der deutschen Übersetzungen italienischer Literatur</i>	49
Erfahrungsberichte von Übersetzern	
GABRIELE BLAIKNER-HOHENWART	
Brassens übersetzen. Ein Bericht aus der Werkstatt	71
ISABEL GARCIA-WETZLER	
Zwischen Faszination und Irritation. Der Übersetzer als Seiltänzer	87
REGINA KEIL	
La traduction en marche. Erfahrungen und Überlegungen beim Übersetzen maghrebinischer Literatur französischer Sprache	97
JOACHIM SCHULTZ	
Keine Ruhaltäre. Zur Übersetzung von Saint-Pol-Roux' <i>Reposoirs de la procession</i>	117
Übersetzungstheorie	
SUSANNE KLEINERT / DANIELA PIRAZZINI	
Äquivalenzprobleme in Wilfried Böhringers Übersetzung von Guillermo Cabrera Infantes <i>Tres tristes tigres</i>	131

MARIA LIEBER

Übersetzung auf dem Prüfstein - Hilfen und Strategie-
steuerungen am Beispiel des Italienischen und Deutschen ... 145

ROMAN REISINGER

Literarische Übersetzung durch Literaten - Motive und
Kategorien 157

HANS-WOLFGANG SCHNEIDERS

Die Übersetzung im Gattungsgefüge 169

Übersetzungsgeschichte und Übersetzungskritik

FEDERICO BERMUDEZ-CANETE

Notas sobre las traducciones poéticas de Federico García
Lorca al alemán 185

GISELA GOLLA

Gustave Flaubert in deutschen Übersetzungen des
19. Jahrhunderts 207

SONIA MARX

Collodis *Abenteuer des Pinocchio* und ihre Rezeption
im deutschen Sprachraum 227

LUZIAN OKON

Überlegungen zu einem modernen, klassischen italienischen
Roman. Alberto Bevilacqua: *La Califfa* 239

DIETMAR RIEGER

Das Problem der Übersetzbarkeit des "politischen Scher-
zes." Zu einigen frühen deutschen Béranger-Übertragungen .. 251

EDGAR SALLAGER

Zu den Neuübersetzungen von Kafkas Romanen in Frankreich .. 267

MARY WUNDERLICH

Das *genre sérieux* in deutschen Übersetzungen 295

ALBERTO ZULUAGA-OSPINA

Übersetzungsanalyse als kontrastive Textlinguistik.
Kritik an der deutschen Übersetzung des Romans *El amor
en los tiempos del cólera* von Gabriel García Márquez 319

ab